

Inter densas / Imbribus irriguis – MS Chantilly 564, ff. 68v – 69r

Edition et traduction : Sasha Zamler-Carhart

Triplum

Inter densas deserti meditans
Silvas pridem allectus¹ ocio
In sonitu rivulus crepitans
Invasit me sompni devocio

Méditant récemment parmi les denses
forêts d'un lieu reculé, attiré par le sommeil,
tandis qu'un ruisseau murmurait,
le charme du sommeil m'envahit.

Ecce princeps occurrit² inclitus
Flama³ capud⁴ tectum cesarie
Auro gemmis desuper⁵ varie
Per amictum solerter⁶ insitus⁷

Voilà que se présente l'illustre prince,
la tête couverte de chevelure blonde,
adroitement paré d'or et de pierres
précieuses, parsemés dessus son manteau.

Hunc circumdat caterva militum
Et tironum non minor copia
Nescientum quid sit inopia
Reverentur hii omnes inclitum

Une foule de soldats l'entoure
et tout autant de jeunes recrues
qui ne savent pas ce qu'est la disette.
Ils vénèrent tous cet homme illustre.

Is thesauri cumulos geminat⁸
Quot⁹ invident carnentes¹⁰ emuli¹¹
Set¹² miranter¹³ gaudentes populi
Cum thesaurum hinc inde¹⁴ seminat¹⁵

Il redouble l'amas de son trésor,
ce qu'envient ses rivaux, quand ils voient cela.
Mais les peuples réjouis l'admirent
lorsqu'il distribue le trésor de çà et de là.

Hic exaurit¹⁶ orbis confinia
Ut adamas quod¹⁷ ferrum attrahit¹⁸
Quantum¹⁹ magnus se nullus retrahit
Quin²⁰ visitet potentis limina

Ici, il va jusqu'au bout des limites du monde,
comme un aimant qui attire tellement
le fer que personne ne peut l'en soustraire,
à moins de toucher aux limites de la puissance.

¹ allectatus

² occurrit

³ flava

⁴ caput

⁵ super

⁶ sollerter

⁷ insertus (*participe passé de insero, tout comme insitus, mais avec un autre sens*)

⁸ geminat

⁹ quod

¹⁰ cernentes

¹¹ aemuli

¹² sed

¹³ mirantur

¹⁴ hinc inde : *calque latin de l'expression française "de çà, de là"*

¹⁵ disseminat

¹⁶ exaurit

¹⁷ qui

¹⁸ attrahit

¹⁹ quantus

Hic vallatus rethorum²¹ gregibus
Et auscultans prudentium dogmata
Super omnes solvit enigmata
Cunctos vincit libris et legibus

Stupet orbis totus attonitus
Conspiciens hujus magnalia
Deum hostium prosternit prelia²²
Terras omnes implevit sonitus²³

Tunc exultans²⁴ de tam miris rebus
Nomen querens hujus magnifici

Tam illustris confestim didisti²⁵

Quod is erat potens ille Phebus

Ici, entouré d'une troupe d'orateurs
et écoutant l'opinion des experts,
il résout des énigmes au-delà de tous,
il surpasse tout le monde par les livres et les lois.

Le monde entier est frappé de stupeur
en voyant ses exploits.
Ses soldats renversent le dieu de ses ennemis.
Il a rempli tous les pays de son éclat.

Alors, transporté par tant de choses merveilleuses,
et voulant savoir le nom de cet homme
extraordinaire,
devant tant de faits illustres, je me rendis
compte immédiatement
que c'était là le puissant Phébus.

Duplum

Imbribus irriguis et vivo fonte redundans
Plantis et arboribus vernoque tempore florens
Hortus odoriferis fragrans aromatibus
Umbris ocia querentes recreatis²⁶ plaudant amenis²⁷

Turribus excelso protensis in ethere cinctus
Varia vestitum nutrit pictura pavonem
Fertilis hic uberes fructus producit amenos²⁸
Prestat²⁹ in occasum Phebo declinante recessus

O quam spectandus colit hunc agricola tauri³⁰

Mira res hunc genitrix tuetur cornibus hortum
Cavet ab ingressu merito temerarii manus
Cornibus o genitrix saucia facta tuis
Quisquis es invidens ut fraudes fructibus hortum
Hujus ab agricola ne tenearis cave.

Débordant de pluies rafraîchissantes et d'une source vive,
Fleuri de plantes et d'arbres au printemps,
Un jardin exhale des senteurs parfumées.
Ceux qui cherchent le calme y goûtent les agréables
ombrages reposants.

Entouré de tours dressées vers les hauteurs du ciel,
Il nourrit un paon vêtu d'une mosaïque multicolore.
Ce lieu fertile produit d'abondants fruits agréables.
Au coucher du soleil, quand Phébus décline, ce
refuge est extraordinaire.

O, que ce paysan prenant soin de son boeuf est
digne d'admiration !

Chose merveilleuse, la mère défend le jardin de ses cornes.
La main du téméraire a bien raison de se garder d'entrer.
O mère, quelle blessures infligées par tes cornes !
Qui que tu sois, qui as envie de dérober les fruits du jardin,
Prends garde de ne pas te faire attraper par le jardinier !

²⁰ certainement comme conjonction, d'où le subjonctif qui suit : lire ne.

²¹ rethorum

²² proelia

²³ sonitu

²⁴ exsultans

²⁵ didici

²⁶ recreantis

²⁷ amoenis

²⁸ amoenos

²⁹ praestat

³⁰ taurum

Solus tenor

1. Edition et traduction littérale du texte latin

| | |
|---|--|
| Octies dicitur tenor | On dit le tenor huit fois |
| primo de modo & tempore maioris perfecto. | Premièrement en modus et temps parfait du majeur. |
| 2o modo de modo & tempore maioris imperfecto. | Deuxièmement en modus et tempus imparfait du majeur. |
| 3o de modo & tempore minoris perfecto. | Troisièmement en modus et tempus parfait du mineur. |
| 4o de modo & tempore minoris imperfecto. | Quatrièmement en modus et tempus imparfait du mineur. |
| 5o de modo maioris & tempore minoris perfecto. | Cinquièmement en modus du majeur et tempus imparfait du mineur. |
| 6o de modo maioris & minoris imperfecto. | Sixièmement en modus du majeur et du mineur imparfait. |
| 7o de modo minoris & tempore maioris perfecto. | Septièmement en modus du mineur et tempus du majeur imparfait. |
| 8o de modo minoris perfecto & tempore maioris imperfecto. | Huitièmement en modus du mineur parfait et tempus du majeur imparfait. |
| Clugendo ³¹ pausam ut modus sit perfectus. | En ignorant la pause pour que le modus soit parfait. |

2. Explication

Pour rendre à ce texte son sens musical et grammatical, il faut d'abord remarquer que l'auteur utilise le mot *modus* dans le sens où nous utiliserions le mot *maximodus*, c'est à dire pour décrire le nombre de *longae* dans une *maxima*. Les instructions décrivent donc les proportions sur quatre niveaux de longueur : le *maximodus*, le *modus*, le *tempus*, la *prolatio*. Ensuite, il faut accepter que l'usage du cas génitif, contrairement aux apparences, n'est pas erroné. Il s'agit d'une ellipse se rapportant aux mots *modi* et *prolationis*, qui ne sont jamais exprimés. Les adjectifs *perfecto/imperfecto* sont donc utilisés pour se référer au *maximodus* et au *tempus*, et les adjectifs *maioris/minoris* pour se référer au *modus* et à la *prolatio*. Cette nomenclature permet d'éviter de nommer le *modus* et la *prolatio*, sans pour autant donner lieu à aucune ambiguïté.³²

3. Traduction du sens

On dit le tenor huit fois :

| | (MAXIMODUS) | (MODUS) | (TEMPUS) | (PROLATIO) |
|----|-------------|-------------|-------------|------------|
| 1. | perfectus | perfectus | perfectum | major |
| 2. | imperfectus | perfectus | imperfectum | major |
| 3. | perfectus | imperfectus | perfectum | minor |
| 4. | imperfectus | imperfectus | imperfectum | minor |
| 5. | perfectus | perfectus | perfectum | minor |
| 6. | imperfectus | perfectus | imperfectum | minor |
| 7. | perfectus | imperfectus | perfectum | major |
| 8. | imperfectus | imperfectus | perfectum | major |

En ignorant les pauses pour que le *maximodus* soit parfait.

³¹ cludendo (claudendo)

³² On lira donc le texte comme suit, avec les ellipses et omissions rajoutées entre crochets :

Octies dicitur tenor: primo de [maxi]modo et tempore [modi et prolationis] maioris perfecto. 2° (modo) de [maxi]modo et tempore [modi et prolationis] maioris imperfecto. 3° de [maxi]modo et tempore [modi et prolationis] minoris perfecto. 4° de [maxi]modo et tempore imperfecto. 5° de [maxi]modo [modi] maioris et tempore [prolationis] minoris perfecto. 6° de [maxi]modo [modi] maioris et [tempore] [prolationis] minoris imperfecto. 7° de [maxi]modo [modi] minoris et tempore [prolationis] maioris perfecto. 8° de [maxi]modo [modi] minoris imperfecto et tempore [prolationis] maioris perfecto. Clu[d]endo pausam ut modus sit perfectus.